



revue littéraire & artistique

à l'oeuvre

Poèmes, par Claude Vigée  
Claude Vigée : Cahier parisien (suite)  
Entretien avec Claude Vigée  
Hommage à Evy : Hélène Péras  
Musique : Hans-Georg Renner  
Musique : Noël Lee  
Entretien avec Vincent O'Sullivan  
Autour de Cézanne : C.Tomlinson et E.Grennan,  
par Michèle Duclos  
Poésie : Henry Braun  
Poésie : Béryl Cathelineau-Villatte  
Poésie : Gérard Cathelineau  
Poésie : Pierre Cendors  
Poésie : Michel Cossem  
Poésie : Chantal Danjou  
Poésie : Rome Deguergue  
Poésie : Colette Gibelin  
Poésie : Yvon Le Men

à l'écoute

## Critique

Emile Von Berlepsch, par Rome Deguergue  
Anne-Marielle Wilwerth, par Denise Gellini

## Entretiens

Solberg et Jean-Michel Jeannot  
Rudi Munger

## Notes de lecture

Jean Bensimon  
Yves Bonnefoy  
François-René Daillie  
Christian Delacampagne, par Alain Lacouchie  
Raphaël Enthoven  
Claude Esteban  
Michèle Finck, par Claude Vigée  
Colette Gibelin  
Pierre Gonthier  
Alain Lacouchie

Editorial  
La Revue  
Thèmes à venir

à propos

La joie malgré tout, la joie sur le fil du rasoir

Introduction

La vraie joie, par Robert Misrahi

A propos de *La Joie spacieuse* de Jean-Louis Chrétien

Thomas Traherne et Baruch Spinoza

La joie selon Nicolas Go

Entretien avec Nicolas Go

Camus et Shakespeare

Albert Camus et Claude Vigée

Entretien avec Raphaël Enthoven

A propos d'Etty Hillesum.

Graham Swift par Nathalie Massoulier

« Peut-on penser le bonheur ? »

par Robert Misrahi et Kenneth White

La joie littéraire selon Tzvetan Todorov

Choix de textes

Poésie : Ysabel Lorans

Poésie : Tony McManus

Poésie : Anne Mounic

Poésie : Hélène Péras

Poésie : Hans-Georg Renner

Poésie : Augustus Young

Prose : Michèle Duclos

Prose : Pierre Furlan

Prose : Anne Mounic

Prose : Rabindranath Tagore

David Gascoyne et le surréalisme

David Gascoyne par Roger Scott

David Gascoyne : Poésie et environnement, par Roger Scott

David Gascoyne : Poésie et environnement (V.F)

David Gascoyne : Poème à Georges Hugnet

David Gascoyne : Auto-traductions, 3

David Gascoyne, Paul Eluard et Max Ernst

David Gascoyne : Poèmes

Franz Marc

Jean-Yves Masson

Helmut Pillau, par Andrée Lerousseau

Anthony Rudolf

Michel Testut

Claude Vigée et Yvon Le Men, par M. Duclos

En bref

## Notes de visite

Pascale Hémerly

Pages et images

## Revue

Cahiers Benjamin Fondane

Europe

Gravesiana

Publications du Greca

## Le rivage des Sites

Autres rives

# Temporel



Revue en ligne

Comité de rédaction :

Claude Vigée, Michèle Duclos, Guy Braun, Anne Mounic

Ont participé par ailleurs à ce numéro :

Caroline Andriot-Sallant, universitaire ; Henry Braun, poète ; Béryl Cathelineau-Villatte, médecin ophtalmologiste et poète ; Gérard Cathelineau, docteur en médecin, professeur des Universités et poète ; Pierre Cendors, poète ; Jean-Louis Chrétien, professeur à Paris IV Sorbonne ; Michel Cosem, rédacteur d'Encres Vives ; Chantal Danjou, poète ; Raphaël Enthoven, philosophe ; Pierre Furlan, écrivain et traducteur ; Denise Gellini, critique littéraire ; Colette Gibelin, poète ; Nicolas Go, philosophe et musicien ; Eamon Grennan, poète ; Jean-Michel Jeannot, photographe ; Yvon Le Men, poète ; Noël Lee, compositeur et pianiste ; Tony McManus, poète ; Nathalie Massoulier, qui achève son doctorat sur Graham Swift ; Robert Misrahi, philosophe, spécialiste de Spinoza ; Rudi Munger, peintre et graveur ; Vincent O'Sullivan, poète, critique et universitaire ; Hans-Georg Renner, musicien ; Roger Scott, universitaire et spécialiste de David Gascoyne ; Solberg, graveur et photographe ; Kenneth White, poète et universitaire ; Augustus Young, poète.

Nous remercions vivement tous les auteurs de ce numéro pour leur participation, leur enthousiasme et leurs encouragements.

Nos remerciements vont aussi à Stephen Stuart-Smith (Enitharmon Press, Londres, et exécuteur testamentaire de David Gascoyne) qui nous a autorisés à publier les poèmes de Gascoyne et leur traduction par le poète lui-même, à Noël Lee et aux disques REM, qui nous ont autorisés à reproduire « Ave » et « Vale » du compositeur.

Le prochain numéro de la revue est prévu pour mai 2008, sur le thème de la main. Pour les propositions d'articles, nous joindre à l'adresse suivante : [anne.mounic@free.fr](mailto:anne.mounic@free.fr)

Nous annoncerons bien volontiers les parutions si nous ne pouvons pas, pour tous les livres, écrire une note de lecture. Adresse postale pour services de presse :

Anne Mounic Guy Braun  
Temporel  
47 bis, rue Charles Vaillant  
77144 Chalifert

## Editorial

*Joie, belle étincelle des dieux...  
Joie – plus profonde encore que peine de cœur.  
Douleur dit : Passe –  
Toute joie pourtant veut éternité –  
Veut profondément profonde éternité.*

Friedrich Nietzsche, « Chant d'ivresse ».  
Tiré de Zarathoustra.  
Traduction de Georges Ribemont-Dessaignes.  
*Freude, schöner Götterfunken,*

*Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum.*

Friedrich Schiller, „An die Freude“.

Ce numéro d'automne de *Temporel*, numéro 4 déjà, rassemble musique, poésie, prose, gravure, peinture, photographie et philosophie. Nous accueillons avec grand plaisir et gratitude, sur le thème de la joie, le point de vue de Robert Misrahi, spécialiste de Spinoza, celui de Nicolas Go ainsi que la réflexion de Raphaël Enthoven. Robert Misrahi s'entretient avec Kenneth White. Nous avons lu aussi l'ouvrage, *La joie spacieuse : Essai sur la dilatation*, de Jean-Louis Chrétien, qui a bien voulu répondre à notre question. On s'apercevra que la question de la joie est centrale dans la réflexion philosophique, non seulement chez Spinoza, mais également chez Kierkegaard, pour lequel elle s'associe à la défense de l'individu, « catégorie de l'esprit », individu que le philosophe se donne pour dessein de rendre « attentif », c'est-à-dire éthiquement conscient plutôt qu'enfermé dans le souci du lendemain. La joie est liberté de l'esprit dans l'instant. « C'est que la joie, » écrit Robert Misrahi, « dans son intensité et son exaltation, enveloppe une affirmation significative : elle affirme, elle exprime l'accord profond et neuf de l'individu avec lui-même et avec le monde. Elle est l'admiration de l'existence pour l'existant, ou bien l'existence se louant elle-même d'être ce qu'elle est et de rencontrer un monde qui s'accorde à elle et auquel elle s'accorde. »

Clément Rosset écrit que Nietzsche associait la joie à la musique. C'est donc pour notre bonheur que nous entendrons la musique de Hans-Georg Renner sur un poème de Claude Vigée et sur son propre poème en hommage à Evy, ainsi que celle de Noël Lee sur deux poèmes de Catherine Pozzi.

Dans le cahier de création, à *l'œuvre*, nous accueillons également, autour de Cézanne, Charles Tomlinson et Eannon Grennan, traduits par Michèle Duclos, Henry Braun, poète américain, Béryl Cathelineau-Villatte, Gérard Cathelineau, tous les deux médecins également, Pierre Cendors, poète de Suisse romande, Michel Cossem, Chantal Danjou, Rome Deguerge, Colette Gibelin, Yvon Le Men, Tony McManus, traduit par Michèle Duclos et Augustus Young, poète irlandais vivant en France, traduit par Caroline Andriot-Sallant. Pierre Furlan, écrivain et traducteur, passionné de Nouvelle-Zélande, nous a confié un extrait de son Journal. Nicolas Go nous propose, dans sa traduction, une nouvelle du grand écrivain et poète bengali Rabindranath Tagore. Roger Scott met à notre disposition plusieurs textes et poèmes de David Gascoyne. Denise Gellini, dans la rubrique critique, à l'écoute, nous parle d'Anne-Marielle Wilwerth. Rome Deguerge nous présente un poème d'Emilie von Berlepsch sur la joie.

Nous retrouvons Claude Vigée avec plusieurs poèmes, extraits de ses *Chants de l'absence*, et la continuation de son Cahier parisien. Michèle Duclos nous parle de son récent voyage en Inde, à Dharamsala, et de sa rencontre avec le Dalai-lama.

La gravure est bien représentée, par Solberg, Rudi Munger et Pascale Hémerly ; la photographie par Solberg et Jean-Michel Jeannot. Rudi Munger, avec lequel s'entretient Guy Braun, est également peintre.

Il nous reste à espérer que notre joie de l'œuvre et du partage sera celle du lecteur.

Peut-être la joie est-elle ce qu'exprime le poète japonais Santoka (1882-1940), à l'inverse du pessimisme de Cioran à l'égard de notre « présence infime », en une lucidité délivrée de l'inutile souci, autant que faire se peut...

« me voilà  
là où le bleu de la mer  
est sans limite »

Un puissant désir de vivre  
Traduction Cheng Wing fun et Hervé Collet.  
Millemont : Moundarren, 1995.

La joie, c'est aussi cet état d'esprit, et de cœur, auquel nous invite le Dalai-lama :

« Chaque jour, au réveil, pensez :

Quelle chance de m'éveiller aujourd'hui !  
Je suis vivant, j'ai une précieuse vie humaine.  
Je ne vais pas la gaspiller  
Je vais utiliser  
toutes mes énergies pour me développer,  
ouvrir mon cœur aux autres,  
atteindre l'éveil pour  
le bénéfice de tous les êtres.»

La joie, ou atteindre l'éveil... et, comme nous y invite aussi le Dalai-lama : Ne renonçons jamais.

On peut entendre, dans « La revue », le thème offert à *Temporel* par Hans-Georg Renner et intitulé *Himmelschlüsseln*, c'est-à-dire *Petites primevères célestes*, ou bien *Petites clefs du ciel*. Nous remercions vivement Hans-Georg pour cette joie musicale.



Thèmes à venir...

Numéro 5, mai 08

### *La main*

Nous songeons à D.H. Lawrence, à Gustave Roud, à Vincent O'Sullivan, etc., et accueillerons avec joie les suggestions.

(Textes avant le 28 février 08. Contactez-nous auparavant.)

Numéro 6, octobre 08

### *La paresse*

Nous songeons bien évidemment à Paul Lafargue, auteur du *Droit à la paresse*, mais aussi à Gontcharov, à Montaigne, ou bien à Kierkegaard et à ce verset de l'Évangile de Matthieu qu'il commente dans « Le lis des champs et l'oiseau du ciel : Trois pieux discours », et nous accueillons bien entendu toutes les suggestions.

(Textes avant le 30 juin 08. Contactez-nous auparavant.)

Temporel 1 : La lutte avec l'ange.

Temporel 2 : La cage.

Temporel 3 : Le rythme de la marche.

Outre les membres du comité de rédaction, ont participé aux trois premiers numéros : **Caroline Andriot-Sallant**, universitaire ; **Sibylle Baltzer**, peintre ; **Claude Bauwens**, poète ; **Céline Boyer**, poète et doctorante ; **Annie Briet**, poète, et co-responsable de la revue *Encres Vives* ; **Anton Brunnengeber**, poète et philosophe ; **Claude Cazalé**, universitaire, professeur de littérature italienne à Paris X Nanterre ; **Blandine Chapuis**, universitaire ; **Dominique Chambrin**, professeur, et **Jean-François Chiantaretto**, psychanalyste et professeur à Paris XIII ; **Gilles-Marie Chenot**, poète ; **Mildred Clary**, écrivain et présentatrice sur France-Musique ; **Michel Cossem**, poète et responsable de la revue *Encres Vives* ; **Anne-Sophie Constant**, universitaire et spécialiste de Pierre Emmanuel ; **Christophe Dejours**, psychiatre, psychanalyste et professeur aux Conservatoire national des Arts et métiers ; **Michael Edwards**, poète, critique, Professeur au Collège de France ; **Laure Fardoulis**, écrivain et peintre ; **Paul Fenoult**, poète et universitaire ; **Roger Foulon**, romancier, poète et rédacteur du *Spantole* (Belgique) ; **Danielle Fournier**, poète et adjointe au Maire déléguée à la Culture (mairie du 18ème) ; **Jacques Goorma**, poète et spécialiste de Saint-Pol Roux ; **Emmanuel Hiriart**, poète et rédacteur de *Poésie/Première* ; **Patrick Joquel**, poète ; **Kenji Kanno**, universitaire et traducteur ; **Marc Kauffmann**, professeur de philosophie ; **Christian Laval**, sociologue ; **Frédéric Le Dain**, poète et professeur de lettres ; **Noël Lee**, compositeur et pianiste ; **Yolande Legrand**, universitaire, spécialiste de Vigny et présidente de l'Association régionale des Diplômes de l'Université d'Aquitaine ; **Yvon Le Men**, poète ; **Andrée Lerousseau**, universitaire ; **Marieke**, peintre ; **Henri Meschonnic**, poète, critique, traducteur et universitaire ; **Isabelle Normand**, poète ; **Gilles de Obaldia**, poète ; **Esther Orner**, écrivain ; **Vincent O'Sullivan**, poète et universitaire, spécialiste de Katherine Mansfield ; **Sylvie Parizet**, universitaire, directrice de collection aux éditions du Cerf ; **Marc Pierret**, écrivain ; **Helmut Pillau**, philosophe et universitaire ; **Oleg Poliakov**, écrivain, hypnothérapeute ; **Myriam Prevot**, poète ; **Patricia Proust-Labeyrie**, poète ; **Hans-Georg Renner**, musicien, compositeur et poète ; **Jean Revol**, peintre ; **Anthony Rudolf**, poète et traducteur ; **David Schnee**, poète et étudiant ; **Roger Scott**, universitaire et spécialiste de David Gascoyne ; **Alan Sillitoe**, romancier et poète ; **Clive Sinclair**, romancier ; **Marcin Stawiarski**, universitaire ; **Florence Trocmé**, rédactrice de *Poezibao* ; **Paul Van Melle**, poète, infatigable animateur de la revue *Inédit* ; **Dunstan Ward**, universitaire et Président de la Robert Graves Society ; **Jean-Luc Wauthier**, écrivain, rédacteur en chef du *Journal des Poètes* et professeur de lettres ; **Kenneth White**, poète et universitaire.

